

ВЕРЛАН КАК ВАРИАНТ МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «НЕНАВИСТЬ»*

Аннотация. Статья посвящена исследованию тенденций развития современного французского языка. Одним из направлений этих тенденций можно считать изменения в лексическом составе языка, которые проявляются, в первую очередь, в разговорном стиле. Один из вариантов молодёжного языка Франции - верлан. В статье верлан проанализирован с лексической, морфологической и фонетической точек зрения, освещена психологическая и социальная составляющая возникновения верлана.

Ключевые слова: молодежь, сленг, верлан, эмигранты.

Французский язык развивается и изменяется вместе с развитием и изменениями французского общества. Именно социальные проблемы, являющиеся наиболее острыми для французского общества, находят отклик в молодёжном языке с его своеобразным и стилистически окрашенным словарём [2]. Сделать попытку анализа лексических особенностей молодёжного языка становится актуальным в условиях расширяющихся международных контактов: стажировки, туристические поездки, культурные обмены и пр. Изучение этого феномена может помочь молодёжи быть в гуще событий, познакомить их с языком улицы, современной литературой и кинематографом. Прежде всего, важно разобраться в причинах возникновения молодёжного языка, которые состоят в стремлении выразить ироническое, часто критическое отношение к миру старших; выделиться из массы, быть оригинальным; быть носителем современного «модного языка» (*le séfran branché*) [9]; выразить протесты против словесных штампов; уйти от невыразительной, обыденной речи; завоевать популярность в молодёжной среде; скрыть от окружающих и «чужих» людей смысл произносимого [6].

Итак, молодёжный язык – это скрытый, зашифрованный, тайный язык (*langage surptique*), своего рода подростково-молодёжный словесный «репертуар» [3].

Молодёжный сленг является средством общения большого количества людей, носителями его являются, как правило, люди 12-30 лет. Он включает в себя элементы таких разновидностей

условных языков, как арго, верлан, ларгонжи, заимствования, вульгаризмы и т.д. Источником могут служить иностранные языки, как их литературная составляющая, так и просторечная, при этом возможно использование дословного перевода [5].

Особый интерес представляет характерный для молодёжи 15-17 лет вариант молодёжного языка «верлан» - «язык наоборот» (*verlan - à l'envers*). Это вариант условного языка, в котором переставляются слоги таким образом, что первый слог становится последним [3], например: **musique - zicmu** (музыка), **père - reup** (отец), **chien - yench** (собака), **bizzare - zarbi** (странный), **fou - ouf** (дурак, сумасшествие), **salut- luss** (привет, пока), **discret - s'crédi** (тайный) [7]. Обычно в верлан переводятся далеко не все слова, а только самые распространённые и закрепившиеся в языке.

Первоначально верлан выполнял функцию тайного языка. Во второй половине XX века новообразования верлана дополнили общий сленг и стали общеизвестной экспрессивной лексикой с элементом языковой игры. И уже сегодня в таких словарях, как *Le Petit Robert* и *Larousse*, присутствуют слова *ripou* (*pourti*), *meuf* (*femme*) и др. [8]. Но можно с уверенностью сказать, что верлан – одна из старых языковых игр. Первые формирования «верлана» можно обнаружить в XVIII веке, когда французский писатель Вольтер придумал себе свой псевдоним, поменяв местами слога в названии своего родного города Терво [10 (2)].

Всё же наибольшую распространённость верлан получает в XX веке. Если до 70-х годов его используют малообразованные люди из неблагополучных кварталов, то в конце XX века он начинает употребляться в разных социальных кругах благодаря популяризации его музыкальными и кинопроизведениями. Например, знаменитая песня Рено «Laisse Béton» 1978 года или фильмы Клода Зиди «Негодяи» («*les Ripoux*») 1984, «Ненависть» («*La Haine*») Матьё Кассовица 1995, репертуар рэп-групп «NTM», «*Les sages poètes de la rue*» пронизаны лексикой верлана [1].

Переходя к вопросу о носителях этого языка и ареале их обитания, следует обратиться к лексике обитателей пригородов и отдалённых

* © Николаенко А.Д.

кварталов Парижа, в которых проживает большое количество эмигрантов.

На их разговорную речь оказывают влияние различные культуры многочисленных стран, из которых многие из них прибыли (страны Магриба и Чёрной Африки), креольский язык, не говоря уже о цыганском языке, который присутствует в языке нынешней молодёжи так же, как и во вчерашнем арго [4].

Молодые люди хотят отличаться от старших как в своих населённых пунктах, так и в обществе. Они не хотят говорить ни на унылом языке ведущих радио и телевидения, ни на изысканном языке интеллектуалов. Их язык существует как язык общения всей молодёжи с его местными вариантами и общественными нюансами, но в нём выделяется яркая народная окраска. Это же показывает и проведённый нами лексико-стилистический анализ языка героев фильма М. Кассовица «Ненависть» [11].

При анализе молодёжного языка должно быть уделено внимание психологической составляющей молодёжной лексики, её эмоциональной выразительности, экспрессивности, стремлению к конкретным образам, ярко выраженные оттенки восхищения или пренебрежения, гиперболизации эмоций, унижения и язвительности, неуважительности.

Анализ фильма «Ненависть» Матьё Кассовица показывает, что молодёжный язык, и в частности верлан, хоть и является популярным во многих слоях общества, но основными его носителями остаются жители удалённых кварталов, дети эмигрантов.

Проанализировав фразы, содержащие слова верлана из фильма «Ненависть» с точки зрения частей речи, которые наиболее подвержены верланизации, было выявлено, что в лексике героев фильма была использована 71 фраза, содержащая слова на верлане. Часто одну и ту же фразу, являющуюся наиболее расхожей, повторяют разные герои фильма. В результате лексического анализа было установлено следующее: по частям речи наиболее подвержены верланизации существительные – 16 слов на верлане из 30 образованы от существительных: *caillera - racaille, keuf - flic - policier, rebeu - arabe, turevoi - voiture, meuf - femme, oinj - joint, demer - merde, roeus - soeur, cepla - place, ouf - fou, renoi - noire, genar - argent, tebé - bête* [11].

Так же, но в меньшей мере, подвержены верланизации глаголы и прилагательные. В фильме 6 глаголов и отглагольных форм представлены верланом: *téma - maté, péta - tapé, pécho - chopé (participes passés), berflam - flamber, goleri - rigo-*

ler (infinitifs); 5 прилагательных: péfli - flippé, vénère - nerveux, relou - lourd, zarbi - bizarre, guélar - largué [11].

Редко подвергаются верланизации местоимения, предлоги, заимствования. В анализируемом тексте найдено только 3 таких примера: местоимение *aç - ça*; предлог *àl - là*; заимствования *teshi - shit* [11].

Следует отметить, что каждое слово на верлане имеет свою эмоциональную, часто экспрессивную окраску, что подтверждает статус такого молодёжного сленга, как верлан. Это язык протеста против словесных штампов, однообразия тусклой обыденной речи и, в конце концов, просто как желание сказать острое словцо, отличаться, быть оригинальным, что так свойственно молодёжи во все времена. Молодёжные языки зафиксированы во всём мире, но во французском языке они затронули структуру языка, вплоть до изменения информации и ритма фраз, особенно соединения гласных и некоторых согласных [6].

В настоящее время верлан становится языком тысяч иммигрирующих молодых. В 80-х гг. XX в. вышла книга Тахара Бен Желуна «Французское гостеприимство. Расизм и магрибская иммиграция». В ней рассматривается необходимость для магрибской общности в связи с французской колонизацией, иммиграцией во Францию, решать проблему совместной жизни внутри французского общества [4]. Эта проблема важна и для детей иммигрантов: рождённые во Франции, они зачастую не умеют говорить на родном арабском языке, и если они возвращаются обратно в свою страну, то там их и их семьи рассматривают как иммигрантов. Они получают двойной удар – от мусульманского общества и от либерального общества, которое признаёт их не совсем своими, ограничивает их проживание спальными районами, районами «Sonacotra». В них возникает сегрегация* и совершаются расистские преступления. Это молодёжь, которую обозначают термином «второе поколение», мобилизовалась, используя свой язык верлан. Верлан всегда носит подрывной характер, он враг установленному порядку. Постепенно он выходит из малоупотребимого средства общения и начинает широко распространяться в обществе. Мало того, в нём зарождаются ростки языка будущего. Верлан употребляется различными молодёжными суб-

* Сегрегация (позднелат. segregatio — отделение) — политика принудительного отделения какой-либо группы населения. Обычно упоминается как одна из форм религиозной и расовой дискриминации (отделение группы по расовому или этническому признаку).

культурами Франции. Формирование субкультур тесно связано с явлением девиантности, которое социологи и психологи трактуют как отклонение от общепринятых норм поведения [4].

В заключение следует отметить, что проведённый анализ верлана даёт возможность утверждать, что изучение молодёжного языка Франции поможет лучше представить особенности и своеобразие национальной картины мира, понять национально-специфические особенности менталитета французской молодёжи. Понимание и знание сленга приобщает к естественной языковой среде, представляет собой уникальную возможность для включения в активный диалог культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Жаркова Т.И. О сленге французской молодёжи [текст] / Т.И. Жаркова // Иностранные языки в школе. – 2005. – № 1. – С. 96-100.
2. Ален Д., пер. Б. Карпов. Судьба французского языка в XXI веке [электронный ресурс] – 2008. - Режим доступа. - <http://www.infrance.ru/francais/francais-art/destin/destin.html>
3. Peters Nathaniel. C'est pas blesipo: Variations of Verlan [электронный ресурс] / Peters, N. – 2006. – Режим доступа. – <http://swartmore.edu/SocSci/Linguistics/Papers/2007>
4. Tahar B. J. Hospitalité française: Racisme et immigration maghrébine. Seuil, 1984
5. Lefkowitz N. J. Talking backwards, looking forwards:

- the french language game verlan. - Tübingen 1991.
6. Méla, V. Verlan 2000. - P., 1997.
 7. Дебов В.М. Словарь верланизмов современного молодёжного французского языка.[словарь]. – Иваново, 2006.
 8. Robert G. Le nouveau Petit Robert.[словарь] - P., 2004
 9. Wikipédia, projet d'encyclopédie librement réutilisable [электронный энциклопедический словарь] <http://fr.wikipedia.org/wiki/Verlan>
 10. Les sites de l'argot d'hier et d'aujourd'hui. [электронный ресурс] <http://argot.abaabaa.com/argotiers.php>, <http://thaloe.free.fr/francais/verlan.html>
 11. La Haine [film] / Dir. M. Kassovitz; star.: Vincent Cassel, Hubert Koundé, Saïd Taghmaoui; Canal+, 1995.

A. Nikolaenko

VERLAN AS THE VARIANT YOUTH SLANG ON THE EXAMPLE OF THE FEATURE FILM "HATRED"

Abstract. This article deals with the research of tendencies in modern French language. One of the ways in which tendencies is considered the change in lexical structure of language which can be seen in colloquial style. One of the variants of youth language in France is verlan. In this article verlan is analysed from the lexical, morphological and phonetic points of view, the psychological and social components of verlan are also highlighted here.

Key words: youth, slang, verlan, emigrants.

УДК 811.112.2 (091)

Фадеева А.В.

ИЗ ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ПИСЬМЕННОГО ЯЗЫКА*

Аннотация. На протяжении многих тысячелетий люди пользовались устной речью. Потребность в письме возникла значительно позже. Письмо существует несколько тысяч лет, видимо, по этой причине время и место его возникновения точно не установлены. Письмо за это время претерпело значительные изменения, оно стало более совершенным, его потребность в жизни народов укрепилась и ещё более расширилась. Данная статья предлагает ознакомиться с историей немецкого письменного языка и проследить его развитие от древнейших памятников письменности, вплоть до наших дней.

Ключевые слова: алфавит, немецкий язык,

письменность, рунический шрифт, готический шрифт, латинский, фонетический принцип, историческое направление, орфография.

Сведениями о немецком языке лингвисты располагают лишь с середины XIII в., когда появились первые письменные памятники на немецком языке. Германские племена пользовались руническим письмом. Рунический алфавит назывался "Futhorc" и относился к письменности "средиземноморского круга", к которой принадлежали также древнегреческая и латинская письменности. Характерной чертой рунического алфавита были прямые линии, что объясняется тем, что их вырезали на камне, металле или дереве.

* © Фадеева А.В.